

诗篇第十一篇译文对照

【诗十一 1】

〔和合本〕「我是投靠耶和華。你們怎麼對我說，“你當像鳥飛往你的山去。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的诗，属于指挥集。〕我是避难于永恒主里面的；你们怎能对我说：『你要像鸟逃往山上去呢（传统：鸟阿，逃往你们的山上去）？』」

〔新译本〕「我投靠耶和華，你們怎麼對我說：“你要像飛鳥逃到你的山上去。」

〔现代译本〕「我以上主为避难所。你们怎能那样愚笨地对我说：要像鸟儿飞入深山（希伯来文是：鸟儿啊，躲入你们的深山吧），」

〔当代译本〕「我投靠主的时候，你又怎能对我说：“赶快逃到山间才安全。」

〔文理本〕「我托庇于耶和華、尔曹胡谓我曰、宜如禽鸟、翱翔于山、」

〔思高译本〕「上主是我的避难所，你们怎么能对我说：『像只小鸟，飞往深山！』」

〔牧灵译本〕「上主是我的庇护。你们怎能告诉我：“要像鸟一样飞往高山。」

【诗十一 2】

〔和合本〕「看哪，恶人弯弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心里正直的人」

〔呂振中譯〕「看哪，恶人拉紧了弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心里正直的人。」

〔新译本〕「看哪！恶人的弓已经拉开，箭已经上弦，要从暗处射那心里正直的人。」

〔现代译本〕「因为作恶的人弯弓搭箭，要在暗中射杀正直的人。」

〔当代译本〕「恶人拔剑张弩，准备在暗地里攻击神的子民。」

〔文理本〕「恶者弯弓、注矢于弦、暗射心正之人、」

〔思高译本〕「看，恶人挽弓搭箭，向心诚的人暗算。」

〔牧灵译本〕「因为恶人正张弓搭箭，在阴暗处欲把心地正直的人杀戮。」

【诗十一 3】

〔和合本〕「根基若毁坏，义人还能作什么呢？」」

〔呂振中譯〕「根基若〔或译：既〕毁坏，义人还能作〔或译：曾作了〕甚么？』」

〔新译本〕「根基既然毁坏，义人还能作甚么呢？」」

〔现代译本〕「根基若崩溃了，义人还能做甚么呢？」

〔当代译本〕「既然根基也被摧毁了，义人还可以怎样呢？」」

〔文理本〕「基础如其倾圮、义者将何为兮、」

〔思高译本〕「基础既已全部崩溃，义人还能有何作为？」」

〔*牧灵译本*〕「根基若崩溃了，义人还能做什么呢？」

【诗十一 4】

〔*和合本*〕「耶和华在祂的圣殿里，耶和华的宝座在天上。祂的慧眼察看世人。」

〔*吕振中译*〕「永恒主在他的圣殿堂；永恒主的宝座在天上；他的眼观看着世界，他的眼目（*原文：眼皮*）察验着人类。」

〔*新译本*〕「耶和华在他的圣殿里，耶和华的宝座在天上，他的眼睛观看，他的目光察验世人。」

〔*现代译本*〕「上主在他的圣殿里；他的宝座设在天上。他观察世上的人，知道他们的所作所为。」

〔*当代译本*〕「主仍在祂的圣殿里，在天上统御一切，祂明了地上的万事，察验人心。」

〔*文理本*〕「耶和华居于圣殿、耶和华之位在天、其目下察世人兮、」

〔*思高译本*〕「上主住在自己的圣殿，上主的宝座设立于天；祂的眼睛垂视下地，祂的目光细察人子，」

〔*牧灵译本*〕「上主住在他的圣殿，天上有他的宝座，他观察世上的人。细心察看亚当子孙的行为。」

【诗十一 5】

〔*和合本*〕「耶和华试验义人，惟有恶人和喜爱强暴的人，祂心里恨恶。」

〔*吕振中译*〕「永恒主试验义人和恶人；他的心恨恶那爱强暴的。」

〔*新译本*〕「耶和华试验义人和恶人，他的心恨恶喜爱强暴的人。」

〔*现代译本*〕「他考验义人和邪恶的人；他痛恨强暴的人。」

〔*当代译本*〕「祂考验义人和恶人，祂恨恶好勇斗狠的人。」

〔*文理本*〕「耶和华试链义人、惟彼凶恶强暴、乃其心所恶兮、」

〔*思高译本*〕「上主审察着义人与恶人；全心痛恨那爱蛮横的人，」

〔*牧灵译本*〕「上主既审度义人，也审度恶人；他痛恨那些恣意施暴的人，」

【诗十一 6】

〔*和合本*〕「祂要向恶人密布网罗，有烈火、硫磺、热风作他们杯中的份。」

〔*吕振中译*〕「他必向恶人下炭火跟硫磺雨；必有焚烧的风做他们杯中的分。」

〔*新译本*〕「耶和华必使火炭落在恶人身上，烈火、硫磺和旱风是他们杯中的分。」

〔*现代译本*〕「他向作恶的人降下炭火（希伯来文是：圈套）、硫磺；他用灼热的火焰惩罚他们。」

〔*当代译本*〕「祂要降火与硫磺在恶人身上，用热风斥责他们。」

〔*文理本*〕「将布罗网于恶人烈火硫磺炎??、盈其杯兮、」

〔*思高译本*〕「上主使火碳硫磺降于恶人之身，干燥的热风将是他们杯中之分。」

〔*牧灵译本*〕「遂将硫磺、炭火洒向恶棍，将他们葬送在烈火干风中。」

【诗十一 7】

〔*和合本*〕「因为耶和华是公义。他喜爱公义。正直人必得见他的面。」

〔吕振中译〕「因为永恒主至为公义；他喜爱公义的行为；正直人必瞻仰他的圣容。」

〔新译本〕「因为耶和华是公义的，他喜爱公义的行为，正直的人必得见他的面。」

〔现代译本〕「上主公义，他喜爱正直的行为；正直的人得以朝见他。」

〔当代译本〕「神是公义的，祂喜爱公义；正直的人总会得见祂的面。」

〔文理本〕「盖耶和华乃义、且好义行、正人必见其面兮、」

〔思高译本〕「上主是正义的，祂酷爱公正，心诚的人必得见祂的仪容。」

〔牧灵译本〕「上主公义，他深爱正义的行为，义人必能得见天主的慈颜。」